



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

## Генеральная конференция

35-я сессия, Париж 2009 г.

# 35 C

35 C/51

30 сентября 2009 г.

Оригинал: английский

Пункт 5.16 предварительной повестки дня

### Манифест Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) о поликультурной библиотеке

#### АННОТАЦИЯ

**Источник:** В ходе своей пятой сессии (Париж, 2-4 апреля 2008 г.) Межправительственный совет программы «Информация для всех» рассмотрел проект Манифеста ИФЛА о поликультурной библиотеке. Совет отметил ценность этого Манифеста и рекомендовал представить его на рассмотрение Генеральной конференции на ее 35-й сессии.

**История вопроса:** Библиотеки являются ключевыми партнерами в образовании и способствуют расширению доступа к разнообразным культурным и языковым ресурсам, которые открывают горизонты для различной деятельности. Соответственно, библиотекам необходимо удовлетворять различные потребности и интересы общин, которые обслуживаются ими, особенно маргинализированных групп или групп меньшинств. В этом Манифесте излагаются миссия и основные виды деятельности библиотек в обществе, разнообразном в культурном отношении.

**Цель:** В этом пункте представляется Манифест ИФЛА о поликультурной библиотеке и требуется его одобрение Генеральной конференцией.

**Требуемое решение:** пункт 7.

1. В Манифесте ИФЛА о поликультурной библиотеке излагается основная деятельность библиотечных и информационных служб, удовлетворяющих потребности различных общин в культурном и языковом отношении. В нем подчеркивается важное значение и существенный характер библиотек в области образования, поскольку они способствуют расширению доступа к разнообразным культурным и языковым ресурсам, которые открывают горизонты для различной деятельности. В целях выполнения этого мандата библиотеки должны удовлетворять различные потребности и интересы общин, которые обслуживаются ими, особенно маргинализированных групп или групп меньшинств, которые могут существовать в рамках какой-либо определенной общины. Соответственно, в этом Манифесте излагается миссия

библиотек в обществе, разнообразном в культурном отношении, и их основная деятельность.

2. Данный манифест о поликультурной библиотеке основывается на трех важных документах, а именно *Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения и Декларации принципов Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВИО)*. Он был подготовлен Международной федерацией библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) и окончательно доработан в консультации с Сектором культуры, прежде чем был одобрен Межправительственным советом программы «Информация для всех» на его пятой сессии 2-4 апреля 2008 г. Отметив ценность этого Манифеста, Совет рекомендовал представить его на рассмотрение Генеральной конференции на ее 35-й сессии.

3. ИФЛА поддерживает давние и прочные партнерские связи с ЮНЕСКО, в частности в области сотрудничества библиотек и в содействии обеспечению всеобщего доступа к информации. Она работает вместе с ЮНЕСКО в целях поощрения развития информационного потенциала в библиотечной области, в том числе на общинном уровне, и способствует укреплению управления информационными ресурсами, которыми обладают библиотеки во всем мире и которые сохраняются этими библиотеками.

4. В этом отношении следует отметить два предыдущих манифеста в связи с тем воздействием, которое они оказали на библиотечный мир. *Манифест ЮНЕСКО/ИФЛА о публичной библиотеке* и *Манифест ЮНЕСКО/ИФЛА о школьной библиотеке* оказали широкое глобальное воздействие, обеспечив рамки для библиотечных программ и их реализации в государствах-членах.

5. *Манифест ИФЛА о школьной библиотеке* был высоко оценен Генеральной конференцией на ее 30-й сессии (резолюция 30 C/39) и является основой для деятельности Организации по поощрению различных форм обучения и его обеспечению, начиная с младшего возраста, а также по оказанию содействия укреплению потенциала для успешного функционирования в обществах, основанных на знаниях.

6. Ожидается, что Манифест о поликультурной библиотеке окажет аналогичное воздействие и поможет библиотечным работникам в решении вопросов культурного и языкового разнообразия, с которыми они сталкиваются в своей работе, и будет способствовать обеспечению библиотечных служб, которые уважают культурную самобытность и ценности.

### Предлагаемый проект резолюции

7. В свете вышеизложенного Генеральная конференция, возможно, пожелает принять следующую резолюцию:

Генеральная конференция,

1. **ссылаясь** на Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2001 г.), в которой указывается, «что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности»,
2. **отмечая**, что в целях поддержки достижения этой цели все общественные учреждения, такие как школы, библиотеки, архивы, музеи и т.д., должны активно заниматься этим вопросом,
3. **отмечая далее**, что библиотеки всех видов должны обеспечивать отражение, поддержку и поощрение культурного и языкового разнообразия на международном, национальном и местном уровнях,

4. **признавая**, что Манифест о поликультурной библиотеке, подготовленный Международной федерацией библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА), является важным инструментом для работы над этими вопросами,
5. **отмечая далее**, что Манифест ИФЛА о поликультурной библиотеке был одобрен Межправительственным советом программы «Информация для всех» в ходе его пятой сессии,
6. **выражает признательность** ИФЛА за ее усилия по разработке Манифеста о поликультурной библиотеке;
7. **предлагает** государствам-членам одобрить Манифест о поликультурной библиотеке;
8. **предлагает далее** государствам-членам принять во внимание Манифест о поликультурной библиотеке при планировании будущих стратегий и программ на национальном уровне.

### **Манифест ЮНЕСКО/ИФЛА о поликультурной библиотеке**

#### **Поликультурная библиотека – путь к поликультурному обществу и диалогу**

Каждый человек живет в обществе, которое становится все более многообразным. В мире насчитывается более 6 000 языков. Уровень международной миграции растет из года в год, что ведет к увеличению числа людей со сложной самобытностью. Глобализация, рост миграции, ускоренная коммуникация, развитие транспортных перевозок и другие процессы двадцать первого века обуславливают увеличение культурного разнообразия во многих государствах, где это явление прежде отсутствовало, или еще больше расцветивают уже сложившуюся поликультурную картину.

«Культурное разнообразие», или «поликультурность», означает гармоническое сосуществование и взаимодействие различных культур; это означает, что «культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков (духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных) и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования»<sup>1</sup>. Культурное разнообразие, или поликультурность, является основой наших коллективных сил в наших местных сообществах и в нашем глобальном обществе.

Культурное и языковое разнообразие – это общее наследие человечества, которое следует заботливо хранить и оберегать в интересах каждого человека. Это источник обменов, инноваций, творчества и мирного сосуществования между народами. «Уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности»<sup>2</sup>. Поэтому библиотеки всех видов должны обеспечивать отражение, поддержку и поощрение культурного и языкового разнообразия на международном, национальном и местном уровнях и тем самым трудиться на благо межкультурного диалога и активной гражданственности.

Поскольку библиотеки обслуживают людей и сообщества с разнообразными интересами, они выступают в качестве учебных, культурных и информационных центров. При решении вопросов культурного и языкового разнообразия библиотеки при оказании услуг руково-

<sup>1</sup> Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии, 2001 г.

<sup>2</sup> Там же.

дствуются своей приверженностью принципам основных свобод и равенства доступа к информации и знаниям для всех при уважении культурных ценностей и самобытности.

## **Принципы**

Каждый человек в нашем глобальном обществе имеет право на весь диапазон библиотечного и информационного обслуживания. При решении вопросов культурного и языкового разнообразия библиотекам надлежит:

- обслуживать всех членов сообщества без дискриминации по признаку культурного и языкового наследия;
- предоставлять информацию на соответствующих языках и в виде соответствующих текстов;
- обеспечивать доступ к широкому кругу материалов и услуг, отражающих жизнь всех общин и все потребности;
- обеспечивать набор таких сотрудников, которые отражают разнообразие сообщества и подготовлены к работе с различными сообществами и к их обслуживанию.

Библиотечное и информационное обслуживание в среде, характеризующейся культурным и языковым разнообразием, включает как обслуживание всех видов пользователей библиотек, так и предоставление библиотечных услуг, конкретным образом ориентированных на недостаточно обслуживаемые культурные и языковые группы. Особое внимание следует уделять группам, которые в разнообразных с точки зрения культуры общества часто оказываются в маргинальном положении: меньшинствам, лицам, просящим убежища, и беженцам, лицам, проживающим по временному разрешению, рабочим-мигрантам и представителям коренного населения,

## **Задачи поликультурного библиотечного обслуживания**

В обществах, характеризующихся культурным разнообразием, основное внимание надлежит уделять следующим ключевым задачам, которые касаются информации, распространения грамотности, образования и культуры:

- содействие пониманию позитивной ценности культурного разнообразия и укрепление культурного диалога;
- поощрение языкового разнообразия и уважения родного языка;
- содействие гармоническому сосуществованию нескольких языков, включая изучение нескольких языков, начиная с младшего возраста;
- сохранение языкового и культурного наследия и содействие самовыражению, творчеству и распространению идей на всех соответствующих языках;
- оказание поддержки сохранению устной традиции и нематериального культурного наследия;
- оказание поддержки охвату и участию всех лиц и групп, представляющих любую разнообразную культурную среду;
- поощрение информационной грамотности в эпоху цифровых технологий и освоение информационных и коммуникационных технологий;
- расширение языкового разнообразия в киберпространстве;

- поощрение всеобщего доступа к киберпространству;
- оказание поддержки обмену знаниями и передовым опытом в области культурного плюрализма.

### **Управление и работа**

Понятие поликультурной библиотеки предполагает, что все виды библиотек будут придерживаться комплексного подхода к обслуживанию. Основные виды библиотечного и информационного обслуживания сообществ, характеризующихся культурным и языковым разнообразием, являются главными, а не «отдельными» или «дополнительными», и всегда должны разрабатываться таким образом, чтобы обеспечивать удовлетворение местных или конкретных потребностей.

Библиотеке надлежит придерживаться политики и стратегического плана, в которых определены ее задачи, цели, приоритеты и услуги, связанные с культурным разнообразием. Этот план должен основываться на всестороннем анализе потребностей пользователей и соответствующих ресурсах.

Деятельность библиотеки не должна развиваться в изоляции. Следует поощрять сотрудничество с соответствующими группами пользователей и специалистами на местном, национальном или международном уровнях.

### **Основные виды деятельности**

Поликультурной библиотеке надлежит:

- формировать фонды и развивать услуги, являющиеся многоязычными и разнообразными в культурном отношении, включая цифровые и мультимедийные ресурсы;
- выделять ресурсы на сохранение форм культурного самовыражения и наследия, уделяя особое внимание устному и нематериальному культурному наследию, а также культурному наследию коренного населения;
- включать в оказываемые услуги в качестве их неотъемлемого компонента программы оказания поддержки образованию пользователей, навыкам информационной грамотности, ресурсам, имеющимся в распоряжении у новичков, культурному наследию и межкультурному диалогу;
- обеспечивать доступ к библиотечным ресурсам на соответствующих языках посредством организации информации и систем доступа;
- разрабатывать материалы по маркетингу и охвату населения для соответствующих средств информации и на соответствующих языках в целях привлечения в библиотеку различных групп населения.

### **Сотрудники**

Сотрудники библиотеки являются активными посредниками между пользователями и ресурсами. Необходимо обеспечение специализированного образования и постоянной подготовки с уделением особого внимания поликультурным сообществам, межкультурной коммуникации и восприимчивости, борьбе с дискриминацией, культурам и языкам.

Сотрудники поликультурной библиотеки должны отражать культурные и языковые характеристики сообщества для обеспечения понимания культурных реалий, отражать сообщество, обслуживаемое библиотекой, и поощрять коммуникацию.

### **Финансирование, законодательство и сети**

К правительствам и другим соответствующим руководящим инстанциям обращен настоятельный призыв обеспечивать создание и должное финансирование библиотек и библиотечных систем в целях предоставления свободных библиотечных и информационных услуг сообществам, характеризующимся культурным разнообразием.

Поликультурное библиотечное обслуживание по сути является глобальным. Все библиотеки, связанные с деятельностью в этой области, должны участвовать в соответствующих местных, национальных или международных сетях по разработке политики. Для получения данных, необходимых для принятия информированных решений об обслуживании и для обеспечения должного финансирования, требуется проведение научных исследований. Их результаты и передовой опыт должны широко распространяться, чтобы ими могло руководствоваться эффективное обеспечение поликультурного библиотечного обслуживания.

### **Применение Манифеста**

Международному сообществу надлежит обеспечить признание и поддержку библиотек и информационных служб в их роли, связанной с поощрением и сохранением культурного и языкового разнообразия.

К руководителям всех уровней и библиотечным работникам по всему миру настоящим обращается просьба обеспечивать распространение этого Манифеста и воплощать в жизнь принципы и виды деятельности, которые в нем изложены.